

第一部分

語言規範與應變



19 社區詞散記 _ 263

遵守規範 靈活應變 / 寧養服務暖人心

警繩種種 —— 黑警繩、花警繩、紅警繩 / 異動和變動

生命慶祝會 / “霸王餐”的妙用

掛風球和水浸 / 短樁軟腳豆腐渣

蛇王和蛇頭是同義詞嗎？ / 穿梭巴士 Shuttle bus

香港的“紀律部隊” / 香港“臨時庇護中心”盡顯愛心

“Q 嘜”精神值得提倡 / “肉骨茶”是什麼“茶”？

微店和微廣告 / 試說“皮草”

20 繁簡轉換得當 交流更加順暢

——《簡繁互轉易錯字辨析手冊（增訂版）序言》_ 288

後記 292

充滿活力的香港語言生活

2019年10月9日，世界經濟論壇（WEF，始於1979年）發佈最新一期《全球競爭力報告》，在141個經濟體的全球競爭力指數排名中，香港排名第三，比去年上升四位。新加坡排名第一，美國排名第二。中國內地排名28位。香港在宏觀經濟、健康醫療衛生、金融系統及產品市場四個方面位列第一；在基礎設施、資訊及通訊科技應用兩方面位列第三，在制度方面位列第五。香港政府表示將努力維護香港傳統優勢，包括優良法治傳統、司法獨立、自由開放的市場、簡單低稅制、高效的公營部門、公平方便的營商環境等，為香港經濟長遠發展提供有利環境。

與此同時，2019年9月份，第26期全球金融指數報告（GFCI26）在倫敦和深圳同時發佈，香港全球金融中心指數排第三。第一名紐約，第二名倫敦，第四名新加坡，第五名上海。GFCI被譽為最權威的全球金融中心排名指標指數。

這兩個排名，反映了香港在世界上的特殊地位，在中國的特殊地位。香港在世界上的金融地位不會輕易動搖。“一國兩制”的成功實施，是令香港在全球競爭力排名靠前和成為世界國際金融中心的重要保證。



香港實施“一國兩制”對香港發展有利，對整個中國發展有利。這是中國政府高瞻遠矚的長遠政策。據統計，近年，中國內地每年引進大約1000億美元的外資，有54%左右是從香港引進的，全球資本經過香港進入內地。去年，香港和內地一年可以做幾千億美元的國際貿易，這就是香港“一國兩制”的優勢帶來的。

香港社會充滿了活力。香港是世界公認的國際大都會，引領着潮流；香港是旅遊城市、購物天堂、美食天堂，吸引着各國遊客；香港具有優良的海港，是世界物流中心、航運中心，無數貨櫃箱每天在進出流動；香港也是亞洲新興的教育中心，近20年發展起來的高等教育，吸引了各地的年輕學子。而所有的政治、經濟、文化活動都需要通過語言文字這個工具來交流，來協調，因而從宏觀角度看，香港的語言生活同樣也充滿活力，適應了香港社會迅速發展的需要。

一、香港是多元化的語言社會

自1997年香港回歸中國以後，香港政府的語言政策很明確，即推行“兩文三語”：中文和英文都是正式語文，口語則流通粵語、英語、普通話。此外，還有多種其他語言和方言。多種語言和方言的存在，客觀上就使香港語言生活充滿活力。香港的中國人居多，漢語自然具有重要地位。但是“華洋雜處”的香港也在一定範圍流通着其他國家的語言。

香港的人口統計包括國籍、種族、語言、方言等方面的統計。最近一次的《2016中期人口統計》給我們提供了很多這方面的數據。下列四個表都來自《2016中期人口統計 / 簡要報告》（香港特別行政區政府統計處）。

1.1 香港有多少種語言

香港人口以國籍來分，主要有以下 11 個：

表 1 2006 年、2011 年及 2016 年按國籍劃分的人口

| 國籍 | | 2006 | | 2011 | | 2016 | |
|------|-----------|---------|------|---------|------|---------|------|
| | | 數目 | 百分比 | 數目 | 百分比 | 數目 | 百分比 |
| 中國 | 永久居留地是香港 | 6374211 | 92.9 | 6489492 | 91.8 | 6646415 | 90.6 |
| | 永久居留地不是香港 | 86062 | 1.3 | 97084 | 1.4 | 121775 | 1.7 |
| 菲律賓 | | 115349 | 1.7 | 135081 | 1.9 | 186869 | 2.5 |
| 印尼 | | 110576 | 1.6 | 137403 | 1.9 | 159901 | 2.2 |
| 英國 | | 24990 | 0.4 | 33733 | 0.5 | 35069 | 0.5 |
| 印度 | | 17782 | 0.3 | 26650 | 0.4 | 28777 | 0.4 |
| 尼泊爾 | | 15845 | 0.2 | 15943 | 0.2 | 22679 | 0.3 |
| 巴基斯坦 | | 10256 | 0.1 | 17253 | 0.2 | 15234 | 0.2 |
| 美國 | | 13608 | 0.2 | 16742 | 0.2 | 14749 | 0.2 |
| 澳洲 | | 10190 | 0.1 | 15949 | 0.2 | 14669 | 0.2 |
| 泰國 | | 16151 | 0.2 | 14221 | 0.2 | 11493 | 0.2 |
| 日本 | | 13887 | 0.2 | 13858 | 0.2 | 10678 | 0.1 |
| 其他 | | 55439 | 0.8 | 58177 | 0.8 | 68277 | 0.9 |
| 總計 | | 6864346 | 100 | 7071576 | 100 | 7336585 | 100 |

以種族來分，主要有以下 10 類：

表 2 2006 年、2011 年及 2016 年按種族劃分的人口

| 種族 | | 2006 | | 2011 | | 2016 | |
|------|--|---------|------|---------|------|---------|------|
| | | 數目 | 百分比 | 數目 | 百分比 | 數目 | 百分比 |
| 華人 | | 6522148 | 95.0 | 6620393 | 93.6 | 6752202 | 92.0 |
| 菲律賓人 | | 112453 | 1.6 | 133018 | 1.9 | 184081 | 2.5 |
| 印尼人 | | 87840 | 1.3 | 133377 | 1.9 | 153299 | 2.1 |
| 白人 | | 36384 | 0.5 | 55236 | 0.8 | 58209 | 0.8 |
| 印度人 | | 20444 | 0.3 | 28616 | 0.4 | 36462 | 0.5 |



| | | | | | | |
|-----------------|---------|-----|---------|-----|---------|-----|
| 尼泊爾人 | 15950 | 0.2 | 16518 | 0.2 | 25472 | 0.3 |
| 巴基斯坦人 | 11111 | 0.2 | 18042 | 0.3 | 18094 | 0.2 |
| 泰國人 | 11900 | 0.2 | 11213 | 0.2 | 10215 | 0.1 |
| 日本人 | 13189 | 0.2 | 12580 | 0.2 | 9976 | 0.1 |
| 其他亞洲人 | 12663 | 0.2 | 12247 | 0.2 | 19589 | 0.3 |
| 其他 ^① | 20264 | 0.3 | 30336 | 0.4 | 68986 | 0.9 |
| 總計 | 6864346 | 100 | 7071576 | 100 | 7336585 | 100 |

注 ①：數字包括報稱有多過一個種族的人士。

關於“種族”的概念，《簡要報告》有一處說明：“包括文化起源、國籍、膚色及語言等方面而制訂。這分類方法與聯合國於 2008 年頒佈的建議一致，亦參考了其他國家的做法，以及本地的情況。在香港人中，大部分為華人，而非華人中則以亞洲人為主。因此，種族分類提供了較多與亞洲地區相關的類別。”表 2 中的種族所屬由本人決定。

1.2 香港有多少種漢語方言

香港是粵語的海洋，報稱會說粵語的人高達 95%。在現代社會，香港也是一個移民城市，從中國各個方言區來的移民都有。

語言 / 方言

表 3 2006 年、2011 年及 2016 年按慣用語言劃分的 5 歲及以上人口^②

| 慣用語言 | 2006 | | 2011 | | 2016 | |
|--------|---------|------|---------|------|---------|------|
| | 數目 | 百分比 | 數目 | 百分比 | 數目 | 百分比 |
| 廣州話 | 6030960 | 90.8 | 6095213 | 89.5 | 6264700 | 88.9 |
| 普通話 | 60859 | 0.9 | 94399 | 1.4 | 131406 | 1.9 |
| 其他中國方言 | 289027 | 4.4 | 273745 | 4.0 | 221247 | 3.1 |
| 英語 | 187281 | 2.8 | 238288 | 3.5 | 300417 | 4.3 |
| 其他 | 72217 | 1.1 | 106788 | 1.6 | 131199 | 1.9 |
| 總計 | 6640334 | 100 | 6808433 | 100 | 7048969 | 100 |

注 ②：數字不包括失去語言能力的人士。

表 4 2006 年、2011 年及 2016 年 5 歲及以上人口能說選定語言 / 方言的比例^③

| 語言 / 方言 | 5 歲及以上人口的比例 (百分比) | | | | | | | | |
|---------|-------------------|------|------|-------------|------|------|------|------|------|
| | 作為慣用語 | | | 作為其他語言 / 方言 | | | 總計 | | |
| | 2006 | 2011 | 2016 | 2006 | 2011 | 2016 | 2006 | 2011 | 2016 |
| 廣州話 | 90.8 | 89.5 | 88.9 | 5.7 | 6.3 | 5.7 | 96.5 | 95.8 | 94.6 |
| 英語 | 2.8 | 3.5 | 4.3 | 41.9 | 42.6 | 48.9 | 44.7 | 46.1 | 53.2 |
| 普通話 | 0.9 | 1.4 | 1.9 | 39.2 | 46.5 | 46.7 | 40.2 | 47.8 | 48.6 |
| 客家話 | 1.1 | 0.9 | 0.6 | 3.6 | 3.8 | 3.5 | 4.7 | 4.7 | 4.2 |
| 福建話 | 1.2 | 1.1 | 1.0 | 2.1 | 2.3 | 2.6 | 3.4 | 3.5 | 3.6 |
| 潮州話 | 0.8 | 0.7 | 0.5 | 3.2 | 3.1 | 2.9 | 3.9 | 3.8 | 3.4 |
| 印尼語 | 0.1 | 0.3 | 0.3 | 1.5 | 2.2 | 2.4 | 1.7 | 2.4 | 2.7 |
| 菲律賓話 | 0.1 | 0.2 | 0.4 | 1.3 | 1.4 | 2.3 | 1.4 | 1.7 | 2.7 |
| 日本語 | 0.2 | 0.2 | 0.1 | 1.1 | 1.4 | 1.7 | 1.2 | 1.5 | 1.8 |
| 上海話 | 0.3 | 0.3 | 0.2 | 0.9 | 0.9 | 0.9 | 1.2 | 1.1 | 1.1 |

注 ③：數字不包括失去語言能力的人士。

由表 4 看，《簡要報告》所列的方言有廣州話、客家話、福建話、潮州話、上海話五種，其實北方方言區，包括東北、華北、西北、西南等地的人，也都有移民香港的，因為人數少，普通話又以北方方言為基礎方言，所以就歸到說普通話的人群裏了。

《2016 中期人口統計 / 互動數據發佈服務統計分類一覽表》裏還提供有關使用語言的數據，例如：能閱讀語言數目，能說語言數目，能書寫語言數目，慣用交談語言，能否閱讀中文，能否閱讀英文，能否說廣東話，能否說英語，能否說普通話等項目。有這樣細緻的分類統計，對於香港的語言生活才会有比較準確、比較深入的了解。香港這種人口統計五年一次，積累若干年，便可以清楚看到香港語言生活的發展變化。

1.3 香港書面語使用的文字

香港的中文書面語都是使用繁體字，包括政府的各類文件、司法文件、金融貿易文件、各級各類學校的中文教材、各種中文報刊雜誌等。



但是對於包括簡體字在內的國家及地區的規範字，香港採取包容的態度。政府網頁上的中文文件，有繁體字版，也有簡體字版，帶了一個好頭。考評局的有些寫中文的試卷，寫正規的簡體字也是正確答案。教育局也早有繁簡字對比的軟件發給中學學習參考。至於人們手頭的書寫，早已是“繁簡由之”了。每年香港國際書展是文化盛事，香港讀者選購大量內地書籍，說明閱讀簡體版書早已不成問題。“識簡寫繁”“識繁寫簡”“繁簡皆用”，這樣，香港可以和中國內地，和國際漢語交流接軌。

二、香港語言生活的特色

下面從中西文化交融在語言中的表現，“普一方一古一外”對比原則的運用，善用修辭形象生動的表達，遵守規範標準又有靈活應變等四個方面，來分析香港語言生活的特色。

2.1 中西文化交融在語言中的表現

2.1.1 中西文化交融對語言生活的全面影響

有學者認為，在雙語流通的地方，有時難免出現語碼轉換的現象，當中文表達遇到障礙，英語就會脫口而出。也有學者認為，香港書面和口語裏常夾用英語詞句，是強化粵語地位使然，這裏存在身份認同問題。學術界對這個問題看法不一。

2.1.2 香港是現代漢語吸收外來詞的窗口

由於歷史的原因，鴉片戰爭後的 150 餘年以來，在英國對香港的殖民管治下，只有英語才是香港的正式語文，因而長期以來形成“重英輕中”的社會效應，整體看，香港的英語流通度和普及度，是中國其他城市比不上的。那麼，在近現代，香港就成為最容易吸收外來詞（音譯詞）的窗口之一。廣義地說，還可以包括意譯詞。就現代漢語吸收外來詞這

個角度來說，香港便有這特殊的作用。

當然，這需要語料的證明。這方面需要做大量的尋求外來詞的語源的工作，香港中國語文學會編輯出版的《詞庫建設通訊》（1993-2000，共22期）及香港中國語文學會統籌編寫的《近現代漢語新詞詞源詞典》（2001）裏，都做了外來詞詞源的探究工作。還需要從18世紀中葉到20世紀的香港出版的各種文本中，繼續做這一工作。

2.2 “普一方一古一外”對比原則的運用

2.2.1 “普一粵一外”的對比

粵語是漢語的地方變體，粵語和漢語本是同根生的關係。以粵語的詞彙構成來說，許多是和普通話詞語選擇了同義或近義的語素，比較一下就知道同出一源，粵語不是脫離漢語的另一種語言。

(1) 詞義相同，但構詞語素有一個相同，一個不同：

| | | | | | | | | |
|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 普通話 | 小孩 | 兇手 | 開水 | 溫水 | 天亮 | 吃飯 | 喝水 | 書桌 |
| 粵語 | 小童 | 殺手 | 滾水 | 暖水 | 天光 | 食飯 | 飲水 | 書枱 |

(2) 詞義相同，構詞語素兩個都不相同，但均為同義或近義語素

| | | | | | | | | |
|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 普通話 | 臥室 | 冰箱 | 發號 | 碰壁 | 球拍 | 有空 | 零錢 | 下課 |
| 粵語 | 睡房 | 雪櫃 | 派籌 | 撞板 | 波板 | 得閑 | 散紙 | 落堂 |

還有同形異義詞，有的可以看出粵語和英語的關係。例如，粵語“班房”（教室義）一詞，為什麼和普通話“班房”（牢房義）一詞的意義差之甚遠，粵語“班房”來自英語“classroom”的直譯。英語對粵語的影響可見一斑。

2.2.2 “古一方”的傳承

粵語保留了古代漢語的語音和詞彙的影響，所以在香港流通的粵語裏，有傳承古代漢語的優勢。一些常用名詞和動詞還喜歡用單音節詞保留古代漢語的特點。例如：“我有一個仔（兒子），兩個女（女兒），三

個孫（孫子）”“我知（知道）”“我明（明白）”。

再以“普一方一古”原則來比較，以“走”為例，先秦典籍中“走”一律作“跑”義。這用法也一直保留在粵語中。至於粵語本來說“行先”，現在也可以說“走先”，那是受了普通話的影響。粵語詞“走難”（逃難）裏的“走”也還保留古義，逃就是跑，逃跑。

粵語詞“皮草”，現在已經風行南北，為現代漢語規範詞彙所吸收。“皮草”的使用頻率不亞於“皮裘”。由成語“不毛之地”（連草都不生長的地方），可以理解“皮草”之“草”，是作“毛”來解的。

2.3 善用修辭，形象生動的表達

香港是商業發達的地方，商人做生意要靠生動流暢的表達，商人也講究和氣生財；所以商業社會的特點對語言生活起到積極的影響。下面僅從五個方面舉例說明，可以看出香港語言生活生動活潑的一面，包括社區詞廣泛流通，報刊標題絕不雷同，廣告用語別出心裁，應節菜譜色彩繽紛，屋村名稱寓意吉祥等。街道名稱、商舖名稱、公司名稱等也都可以包含在內，篇幅所限，不再贅述。

2.3.1 社區詞廣泛流通

“社區詞”是一個現代漢語詞彙學上的新概念：“它的內涵是指由於社會背景不同，社會制度、政治、經濟、文化的背景不同，以及由於背景不同帶來的人們心理因素差異，而產生的適合本地社會區域的詞語。”“社區詞語，主要指香港地區、澳門地區、台灣省以及海外華人社區所流行的詞語。海外華人社區範圍很廣，比如東南亞華人社區、美國華人社區、歐洲華人社區等。”（田小琳《香港社區詞詞典》，2009）“社區詞”術語後進入《語言學名詞2011》（商務印書館）。

香港社區詞語是反映香港流通的政治、經濟、文化的詞語。例如，反映居住條件的“豪宅、私人樓、海景樓、公屋（公共屋邨）、居屋（居



者有其屋)、丁屋、寮屋(木屋)、籠屋、劏房、板間房”等;又如“紀律部隊”(維持社會治安和提供緊急救援及消防的隊伍),包括八個方面的部隊:“警察隊、民眾安全服務隊、政府飛行服務隊、海關、消防處、入境事務處、懲教署和醫療輔助隊”,警察機動部隊又稱“藍帽子部隊”,俗稱“飛虎隊”的是警察機動部隊裏的“特別任務連”,是香港最精銳的一支部隊。2014年成立的“特別戰術小隊”,俗稱“速龍小隊”,是準軍事化的特遣防暴警察,英文縮寫“STC”。警察,口語俗稱“阿Sir”或“差人”,用“差”來構詞,又有“差館(警署)”“差餉(原義為警捐)”等詞。

香港社區詞生動活潑,喜歡用各種修辭方式構詞。例如,反映不同收入階層的“草根階層”“夾心階層”;“金魚缸”“鯨魚潭”“大鰐”“大閘蟹”“牛市”“熊市”生動形容股票市場的狀況;形容偷渡,則用“蛇頭”“人蛇”“蛇寶”“小人蛇”“老人蛇”“人蛇貨櫃”等;粵語詞“蛇王”則指偷懶,衍生出“蛇王公僕”“蛇王文化”等;“飲咖啡”是請你上廉政公署談話;“咖啡妹”(女交通督導員)夾在違規停車車輛雨刷上的告票則叫“牛肉乾”;“老鼠”則被當作小偷來構詞,如“沙灘老鼠”“棺材老鼠”“電老鼠”等;“垃圾”則更有構詞能力,有“垃圾蟲”“垃圾食品”“垃圾郵件”“垃圾電郵”等;天氣方面,有“掛風球”“一號風球”“三號風球”“八號風球”,又有“黃色暴雨”“紅色暴雨”“黑色暴雨”。白色的色彩詞用在“白馬王子”“白武士”“大白象”“白手套”等詞上,是不同的解釋。至於黃色架步方面,“一樓一鳳”“時鐘酒店”“純粹租房”等,大都是鑽法律空隙的黃色處所。

2.3.2 報刊標題絕不雷同

香港曾有“百報城”的美譽。現在紙質報紙雖有減少,每天也有一二十份報紙發行。每天一大早免費派發的報紙,總計也有150多萬份以上。這麼活躍的傳媒市場,在一個城市裏並不多見。

各份報紙的用語由各自決定。對於同一個新聞事實的報道,各家報紙的標題,也會各自出彩,吸引讀者的眼球。以最近的“陳同佳案”來看,台灣殺人犯疑犯陳同佳在香港出獄,根據香港特區和台灣的表態,幾家大報新聞報道標題如下:

副標題:陳同佳今出獄 台狂言來港押犯 特區政府:不尊重司法管轄權

大標題:跨境執法 絕不接受

《大公報》

副標題:朝仍要求兩地“協作” 下晝改口派員“押犯”

大標題:台當局彈弓手 踩法治損公義

《文匯報》

副標題:殺人疑犯放監 再掀政治爭拗

大標題:台謀踩港界派員押送陳同佳

《東方日報》

副標題:風暴源頭今出獄 政府:陸委要求等於跨境執法

大標題:台派警押解陳同佳 港:不能接受

《明報》

副標題:陸委會要求遣檢警來港帶走通緝犯

大標題:港府:台無權跨境押解陳同佳 籲准入境

《信報》

副標題:陳同佳今出獄願自首投案

大標題:台派員來港押解 港拒跨境執法

《星島日報》

各家報紙正副標題的內容都能綜合反映事件的重點。但是句式長短不同,有整齊的句式,有參差的句式。選詞用詞也有不同。選用貶義詞



的，可以看出該報紙的基本立場；一般用規範詞語，也有選擇粵語詞語的，例如“朝”（早上）“下晝”（下午）；還有用比喻和比擬修辭的，例如“彈弓手”“風暴源頭”。

同一個事件，同一個意思，語言表達方式多樣，這是語言生活中的健康現象。它令讀者思想活躍，從多角度思考問題。

2.3.3 廣告語句別出心裁

80年代中，我初來香港時，驚異香港的廣告語那麼吸引人，是內地四平八穩的廣告語不能相比的，隨着改革開放，香港廣告界進入內地，旋風式地把充滿活力的廣告語帶進內地，令內地的廣告語生動活潑起來。我曾寫過一篇文章分析香港的廣告用語。（《香港廣告語言修辭藝術試析》，2006）

目前，我們看到香港的廣告遍佈報刊雜誌電視，遍佈巴士、小巴、的士車身，遍佈港鐵、機鐵、巴士車站。語句新奇，奪人眼睜。例如奇華餅店的廣告語：“從此香港有手信”，這句話並沒有說奇華製造的各種點心多麼香甜，而是用誇張的說法來誇耀它的產品。“贄”是古代禮品的稱呼，“手信”大抵相當於“贄”，港澳地區多用，指出遠門回來捎給親友的小禮物，禮物不在於貴，而在於有心。又如幾則政府的經典廣告語。政府撲滅罪行委員會的廣告用語是“生命沒 Take2，請小心演繹。”告誡要輕生的人珍惜生命。保安局禁毒處的海報，勸誡年輕人“企硬！唔 take 嘢，向毒品說不！”在財務公司的廣告後面，政府規定一定要加上兩句話：“借錢梗要還，咪俾錢中介。”政府忠告你，借錢是一定（梗）要還錢的，這是天經地義，但是你不要通過中介來借錢，會花費利息。以上三則廣告，主要是針對香港本地人說的，所以用粵語，裏面還夾用了英語和阿拉伯數字。這類廣告非常多，顯示出這個城市的洋氣。再如國泰航空公司的一則廣告語：“放眼世界 MOVE BEYOND 讓全球其中一支最大的 350 機隊，帶你飛越更優越舒適之旅”。此外也有中英文



並列的廣告，例如，香港 X 科技基金的廣告語是：

科技點亮未來，創業實現夢想

Ignite your future, Build your dream with Hong Kong X

由前面幾個不同類型的廣告，可以看到所用語言同樣可以用“普一方一古一外”原則來比較，互相總有關聯，這成了香港運用語言的通例。

2.3.4 應節菜譜色彩繽紛

香港是美食天堂。酒樓、茶樓、酒店裏的菜譜花樣百出。我曾搜集上百份菜譜，看得眼花繚亂，分類歸納之，寫成《香港中文修辭與飲食文化》（2006）。

香港節日特別多，中西節日兼顧，這又體現出中西文化的交融。西方的節日主要有聖誕節和復活節，中國傳統文化節日有春節、元宵節、清明節、端午節、重陽節、中秋節等。至於母親節、父親節、情人節，也是從西方傳來的。節日的主要活動就是聚餐，聚餐帶旺了飲食行業。這裏僅舉兩個應節菜譜來看。

春節的菜譜菜品最全，寓意吉祥。下面這個菜譜很典型，用四字吉利詞語做菜名，括號內則是真正的食材和烹調方法，菜式是粵菜典型菜式，主菜排列有序，以烤整隻乳豬開始，鴻運當頭，以脆皮炸雞結束，雞表示吉利，一上雞就是最後一個主菜了：

春茗菜譜

| | |
|------------|------------|
| 鴻運當頭（乳豬全體） | 好事齊來（蠔豉柱脯） |
| 朝陽展翅（潮州生翅） | 滿掌金錢（海參鵝掌） |
| 福星賀歲（清蒸星斑） | 金雞報喜（脆皮炸雞） |
| 家肥屋潤（炒糯米飯） | 福澤綿綿（金菇伊麵） |

精神爽利（豆爽湯圓） 名利雙收（鴛鴦美點）

金玉滿堂（鮮果拼盤）

情人節的菜譜，選詞用句也很有特色：

蜜月鴛鴦（錦繡玉鴛鴦） 魚水和諧（薑汁星斑片蒸蛋白）

山盟海誓（銀環柱脯焗花膠） 點點相思（香菜心鴨粒炒飯）

甜蜜溫馨（甜桃百合炒帶子） 甜在心頭（陳皮燉雪梨）

一心一意（露筍百花鮑魚餡） 心有靈犀（椰汁西米紅豆糕）

2.3.5 屋邨名稱寓意吉祥

香港的樓宇分私人樓、居屋、公屋、村屋、丁屋等。屋邨名稱多為寓意吉祥發達的，例如：港興樓、港盛樓、港泰樓、港榮樓、港昌樓、港富樓等。受文言影響，用上“閣、軒、居、台”等，例如：映月閣、百步軒、匡怡居、碧如台等。由英文音譯加意譯的，例如：安碧苑（Amber Garden）、卓爾居（Chelsea Heights）、柏慧豪園（Central Park Towers）等。由英文音譯（有時受粵語影響）的，例如：亞畢諾大廈（Arbuthnot House）、雅賓利大廈（The Albany）、柯士甸大廈（Austin Plaza）等。（以上用例取自李斐《香港樓宇命名修辭特點分析》，2006）雖是屋邨名稱，也涉及“普一方一古一外”的各個方面，體現出修辭色彩的不同。

2.4 遵守規範標準又有靈活應變

2.4.1 遵守規範標準

在香港，作為正式語文的“兩文”中文和英文，都有書面的規範。中文書面語規範與海峽兩岸的是一樣的，由中小學中國語文教材的選材中可以窺見一斑。英文書面語與美英的規範亦相同，由各類英文教材和公開英語考試中可以窺見一斑。



作為口語流通的“三語”，普通話、英語、粵語也都有規範標準。香港教師語文評核包括普通話和英語的兩項評核標準，自2000年開始實施，俗稱“基準試”，中小學教師達標才能上崗。1996年起香港與國家語委合作的“普通話水平測試”，設三級六等，這不同的等級標準，均有詳細描寫。一級甲等（97分及以上）、一級乙等（92分至96.9分）是標準的普通話。粵語水平測試在香港中文大學也已設立，多本香港出版社出版的中文字典詞典均有粵語拼音。目前使用的“粵語拼音方案”以香港語言學會制訂的為多。

2.4.2 又有靈活應變

粵式中文數量少於港式中文，是因為經過整理的粵式口語成為了書面語。書面語中，除使用通用漢字外，還使用不少粵語方言字，沒有這些方言字，則無法記錄粵語口語。粵方言字有不同版本，沒有官方的統一版本。中英混合文體近年越來越少見了，因為英文程度高的讀者可以直接閱讀英文書報，一段中文，一段英文的文體形式，越來越不受歡迎了。

這三種文體，我在多篇論述港式中文的文章裏列舉了不少，這裏不再贅述。

三、香港語言生活的前瞻

香港社會的語言生活要繼續充滿活力，需要向健康的方向發展，適當的規範工作亦是需要的。

3.1 香港政府制訂的語言教育政策需全面細緻

3.1.1 制訂與時俱進的教學語言政策

《基本法》規定，學校的教學語言由香港特區自行規定。目前，在各